

# Скобки в русских идиомах<sup>1</sup>

## Parentheses in Russian idioms

Козеренко А. Д. (akozerenko@mail.ru)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

В работе проводится анализ значения идиом русского языка, содержащих слово *скобки*. Делается наблюдение, что идиомы *взять в скобки* и *вынести за скобки* парадоксальным образом имеют одинаковое значение. Дается объяснение этому явлению; рассматриваются остальные идиомы, содержащие слово *скобки*.

«Человек, взятый под стражу, подобен тексту, взятому в скобки: он отчуждается.»

*Палисандр Дальберг. Саша Соколов. (Палисандрия)*

О. В этой работе мы хотим рассмотреть несколько идиом семантического поля ВАЖНОСТЬ — НЕВАЖНОСТЬ в русском языке применительно к проблеме толкования идиом с учетом их внутренней формы. Подобный опыт уже был произведен в работе [6], где нами рассматривался ряд идиом этого же семантического поля и обсуждался набор семантических компонентов, оказывающихся важными при их толковании. Ср. также работы [1] и [5], в которых вводится тематика обсуждения внутренней формы идиомы и включения ее в толкование, а также работу [2], посвященную теоретическим проблемам описания идиоматики. Описания представленных ниже идиом являются частью Фразеологического объяснительного словаря русского языка<sup>2</sup> и приводятся в формате, используемом в Словаре: после базовой формы идиомы указываются ее обязательные синтаксические валентности, стилистические, временные и т. п. пометы, приводится толкование идиомы, однословный синоним, примеры

употребления идиомы в современной литературе различных жанров<sup>3</sup>, а также в речевом общении и текстах Интернета<sup>4</sup>.

1. В данном случае речь пойдет об идиомах, содержащих слово *скобки*: *оставить за скобками* (что-л.) *книжн.*; *заметить/отметить в скобках* (что-л.) *книжн.*; *взять в скобки* (что-л.) *книжн.*; *вынести/вывести за скобки* (что-л.) *книжн.* Все они отражают идею отделения несущественной части от существенной. Во внутренней форме этих идиом мы можем наблюдать скобки как знак, служащий для осуществления этого отделения. Рассмотрим следующие примеры употребления идиом *взять в скобки* (что-л.) *книжн.*; *вынести/вывести за скобки* (что-л.) *книжн.*:

(1) Культура обладает для России не только внутренней самооценностью. Культура может и должна стать экспортным товаром. (Прошу все негативное, что связано с двумя последними словами, *взять в скобки*). Экспорт культуры — стратегический фактор, значение которого трудно переоценить. Корпус Публ.

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, грант 07-04-12117в.

<sup>2</sup> Фразеологический объяснительный словарь русского языка — проект Отдела экспериментальной лексикографии Института русского языка РАН им. В. В. Виноградова (далее Словарь). Фразеологический объяснительный словарь русского языка [4] выпущен издательством Эксмо в марте 2009г.

<sup>3</sup> Примеры употребления идиом в современной художественной литературе и публицистике подбирались в Машинном корпусе текстов Отдела экспериментальной лексикографии ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН. Также использовался Национальный корпус русского языка.

<sup>4</sup> Более подробно об особенностях оформления леммы, принципах приписывания валентностей и системе помет см. во вступительной и заключительной статьях Словаря-тезауруса современной русской идиоматики [3]

(2) В основе мемуаров будут лежать не только личные воспоминания и впечатления автора, но и та оперативная информация, которая становилась известна Коржакову по роду его службы. Вопрос о юридической ответственности за распространение секретной оперативной информации мы *вынесем за скобки*, как и проблемы этики, поскольку в сегодняшней России политика и мораль — вещи, по-видимому, несовместные. Новая газета

Легко заметить, что в обоих случаях значение идиом примерно одинаково, его можно передать квазисинонимичными выражениями *не рассматривать что-л., не обсуждать что-л.* Ср.: <...> Прошу не рассматривать все негативное, что связано с двумя последними словами; <...> Вопрос о юридической ответственности за распространение секретной оперативной информации мы обсуждать не будем, как и проблемы этики <...>. Однако во внутренней форме этих двух идиом описываются прямо противоположные действия — *взять в скобки* и *вынести за скобки*. Внутренняя форма обеих идиом достаточно прозрачна и однозначно интерпретируется носителем языка. Как же получилось, что две идиомы с прямо противоположной внутренней формой имеют одинаковое актуальное значение? И как это сочетается с гипотезой о влиянии внутренней формы на значение и употребление идиомы?

Решение этой загадки достаточно просто. Дело в том, что в первом случае (*взять в скобки*) речь идет о грамматических скобках — парном знаке препинания, отделяющем несущественную часть текста от существенной. В случае грамматических скобок несущественная часть текста оказывается внутри скобок, а основной, существенный текст — вне скобок, снаружи. Во втором же случае (*вынести за скобки*) используются математические скобки, которые, напротив, содержат в себе существенное, тогда как несущественное выносится за их пределы (ср. математическое действие «вынести за скобки», когда внутри скобок остаются компоненты, подлежащие какому-л. дальнейшему математическому преобразованию, а за скобки выносятся те компоненты, над которыми эти преобразования производиться не будут). Этим и объясняется, что в одном случае скобки заключают в себе несущественное, а в другом — существенное.

2. Приведем толкования этих двух идиом с несколькими иллюстрирующими примерами. Как мы уже говорили, актуальное значение этих идиом совпадает, поэтому отличия наблюдаются преимущественно в той части толкования, которая передает внутреннюю форму идиомы (в приведенных ниже толкованиях эта часть выделена курсивом и вводится оператором *осмысляется*<sup>5</sup>).

<sup>5</sup> Более подробно об этом и других операторах внутренней формы см. во вступительной статье к фразеологическому объяснительному словарю русского языка [4].

**ВЗЯТЬ В СКОБКИ (что-л.)** *книжн* не учитывать что-л. в процессе рассуждения, считая это вообще важным, но в данном случае не имеющим отношения к высказываемой мысли, *что осмысляется как обособление части текста парным знаком препинания, указывающим на факультативность* ❖ не рассматривать что-л., не обсуждать что-л. ¶ Лично у меня такое впечатление, что ему было наплевать. Скорей всего он даже рад был воспользоваться моей вспыльчивостью. — Агатов предупреждающе поднял палец. — Но последнее мое утверждение — сугубо субъективное. Прошу *взять его в скобки*, поскольку я строго придерживаюсь фактов. Д. Гранин. Иду на грозу • Россия пополнила собою клуб великих стран, потерпевших поражение в мировой войне. Поражение России в одном отношении есть ее великий выигрыш в другом — российский народ обрел свободу и возможность этой свободой распорядиться (опять-таки беру в скобки отсталость нашего национального сознания, его тягостную инертность). Корпус Публ.

**ВЫНЕСТИ/ВЫВЕСТИ ЗА СКОБКИ (что-л.)** *книжн.* не учитывать что-л. из того, что находится в сфере рассмотрения, в процессе рассуждения, считая это вообще важным, но в данном случае не имеющим отношения к высказываемой мысли, *что осмысляется как вынесение чего-л. за парный знак, указывающий пределы сферы действия математических преобразований* ❖ не рассматривать что-л., не обсуждать что-л. ¶ Отмеченные биографами и воспоминателями черты его характера, казавшиеся основными, чаровавшие миллионы сердец и умов, оказались случайными для хода истории; история государства российского не отобрала эти человеческие и человеческие черты характера Ленина, а отбросила их как ненужный хлам. <...> А всё, *вынесенное за скобки*, как временное, случайное, возникшее в силу особых обстоятельств подполья и ожесточения борьбы первых советских лет, оказалось непреходящим, определяющим. В. Гроссман. Все течет • Официально предполагалось, что Хелен добилась дружбы с сенатором, заманив его самой передовой в мире марксистско-ленинской идеологией. Как она ухитрилась это сделать, не раскрывая принадлежности к советской разведке, было непонятно и потому *выводилось за скобки* и оставлялось без рассмотрения, как все непонятное. Корпус Детект.

Таким образом, в обоих случаях скобки присутствуют в той части толкования идиомы, которая передает ее внутреннюю форму, но в одном случае они описываются как грамматический знак, а в другом — как математический. Игровые примеры употребления этих идиом также обыгрывают соответствующие свойства разных скобок, ср.:

(3) <...> Курехин предложил прокатиться до Пскова. Поскольку Оля временами жила у меня, а временами ночевала у матери (не столько из своих номадических привычек, сколько из молчаливо-

го обоюдного уговора — чтобы иногда разгонять кровь и давать друг другу повод для пустяковой ревности), мне порой выпадал беспризорный, скрытый от разноцветных Олиных глаз досуг, так что я легко согласился, — сегодня был как раз такой случай. Что касается *запертой в скобки* пустяковой ревности, то упоминание о ней отнюдь не значит, будто разгулу полнокровных страстей я предпочитаю всякие эрзац-страстишки. П. Крусанов. Перекуем орала на свистела

(4) Бездумно мама не бросала слов ни на ветер, ни в безветренную погоду. Она выстраивала мысли с алгебраической точностью, *вынося за скобки* всё лишнее. И почти никогда не меняла свои твёрдые точки зрения на какие-либо точки с запятыми или многоточия. А. Алексин. Раздел имущества

Совпадающая часть актуального значения этих двух идиом — ‘не учитывать что-л. в процессе рассуждения, считая это вообще важным, но в данном случае не имеющим отношения к высказываемой мысли’ — указывает на то, что обсуждаемый фрагмент (что-л.) не относится к основной линии повествования, хотя и является важным сам по себе (и может относиться, допустим, к какой-либо боковой линии повествования).

Актуальное значение идиомы *вынести/вывести за скобки* (что-л.) *книжн.* содержит дополнительный компонент ‘(что-л.) из того, что находится в сфере рассмотрения’. Это обусловлено тем, что в ситуации, описываемой во внутренней форме идиомы фокус внимания находится внутри скобок. Скобки как бы ограничивают сферу рассмотрения, за пределы которой выносятся все несущественное для рассмотрения (в данном случае — математического преобразования). В ситуации же, описываемой во внутренней форме идиомы *взять в скобки* (что-л.) *книжн.* фокус внимания говорящего находится на основном тексте за скобками. В скобки заключается то, что не должно попасть в сферу рассмотрения говорящего.

Рассмотрим остальные идиомы с математическими и грамматическими скобками.

3. К идиомам с математическими скобками во внутренней форме относятся идиомы *оставить за скобками* (что-л.) *книжн.*, *вынести/вывести за скобки* *книжн.* 1,2.

Идиома *вынести/вывести за скобки* *книжн.* помимо значения *вынести/вывести за скобки* (что-л.) имеет второе значение — *вынести/вывести* (что-л.) *за скобки* (чего-л.), ср.:

(5) Поэт — не профессия, а особый душевный строй, воплощенный не только в строках, рифмах и ритмах, но и в образе жизни, в каждом движении и поступке. Отсюда странноватость обличья и шокирующие нарушения хорошего тона, как бы *выносящие работу поэта за скобки* нормального общества. Корпус Публ.

В этом случае скобки как бы разграничивают некоторые области социальной жизни на непересякающиеся части. Внутри скобок остается большая и более значимая область (обозначаемая дополнением в род.п.), за скобки выносятся что-л., не вписывающееся в эту область по каким-либо причинам. Ср. толкование и иллюстрирующие примеры:

**ВЫНЕСТИ/ВЫВЕСТИ (что-л.) ЗА СКОБКИ (чего-л.)** исключить что-л. (обычно явление социальной жизни) из класса явлений, к которому оно принадлежит, *что осмысляется как вынесение чего-л. за парный знак, указывающий пределы сферы действия математических преобразований* ¶ Необходимой для страны мобилизации и необходимой консолидации не может сегодня дать ни Гайдар со всей своей командой, ни Чубайс и т.д. И прежде всего в силу их либеральных убеждений — стремления *вывести* государство за скобки общественной жизни. Независимая газета • Навязший в зубах остаточный принцип финансирования культуры связан не с тем, что денег нет. Просто привыкли, что культура *вынесена за скобки* социальной политики. Она иррациональная и, как только начинает сама пытаться зарабатывать, превращается в свою меркантильную и циничную противоположность. Новая газета

Идиома *оставить за скобками* (что-л.) *книжн.* имеет то же актуальное значение, что идиомы *взять в скобки* (что-л.) *книжн.* и *вынести/вывести за скобки* (что-л.) *книжн.* Отличие во внутренней форме от идиомы *вынести/вывести за скобки* (что-л.) *книжн.* заключается только в том, что в одном случае несущественное выносятся из ограниченной скобками области, где содержится существенное, а в другом — не вносится в эту область. В том и другом случае внутри скобок остается только существенное. Ср. толкование этой идиомы и иллюстрирующие примеры:

**ОСТАВИТЬ ЗА СКОБКАМИ (что-л.)** *книжн.* не учитывать что-л. в процессе рассуждения, считая это вообще важным, но в данном случае не имеющим отношения к высказываемой мысли, *что осмысляется как невведение чего-л. в сферу действия математических преобразований, ограниченную соответствующим парным знаком* ❖ не рассматривать что-л., не обсуждать что-л. ¶ Что ждет меня впереди? Вправе ли я был в двадцать три года так резко, радикально менять свой жизненный путь? За моей спиной к тому времени была хоть и небольшая, но все-таки, как теперь говорят, рабочая биография. *Оставим за скобками* военное детство с его бомбежками, обстрелами <...> как-никак, к тому времени я успел закончить горно-металлургический техникум в Липецке <...>. Н. Пеньков. Была пора • Российские верхи по-прежнему исходят из статуса своей страны как великой державы, одного из столпов нынешнего и будущего миропорядка. При этом они, конечно, хорошо сознают, но *оставляют за скобками* как нечто проходящее нынешнюю слабость Рос-

сии, фактически не позволяющую ей играть такую роль. Корпус Публ.

Допустимо употребление этой идиомы в пассивной форме, ср.:

(6) Встречи продавца и покупателя обычно проходят строго в присутствии маклера. Продавец в соглашении оговаривает с фирмой цену своей квартиры, но за какие деньги она продается на самом деле — *остается за скобками*. А это источник неконтролируемого «навара» для фирмы. Корпус Публ.

Встречаются единичные употребления с дополнением в родительном падеже (*оставить* (что-л.) *за скобками* (чего-л.)) в значении не рассматривать что-л., не обсуждать что-л., однако они крайне редки и такое употребление находится на грани языковой нормы, ср.:

(7) Однажды мне снилось, что по какому-то досадному стечению обстоятельств я стал ангелом на шпиле Петропавловского собора и, спасаясь от пронизывающего ветра, пытаюсь застегнуть пиджак, пуговицы которого никак не желают пролезать в петли, — при этом удивляло меня не то, что я вдруг оказался высоко в ночном петербургском небе, а то, что мне никак не удается эта привычная операция. Нечто похожее я испытывал и сейчас — нереальность происходящего *оставалась* как бы *за скобками* моего сознания; сам же вечер был вполне обычным, и если бы не легкое покачивание вагона, вполне можно было бы предположить, что мы сидим в одном из маленьких петербургских кафе и мимо окна проплывают фонарики лихачей. В. Пелевин. Чапаев и пустота

4. К идиомам с грамматическими скобками во внутренней форме относятся *заметить/отметить в скобках* (что-л.) *книжн.*; *взять в скобки* (что-л.) *книжн.* Идиома *заметить/отметить в скобках* (что-л.) *книжн.* употребляется преимущественно перформативно, ср.:

(8) Просыпались поздно. Иногда дневное время посвящалось делам, причем многие довольно много работали, как это ни странно, но работали незаметно, не сознавая в этом другим. Помню, Осетинский заклинал меня: никому не рассказывай, что я пишу сценарий за три дня. *В скобках заметим*, что при удачном стечении обстоятельств и запуске в производство на гонорар от одного сценария можно было широко жить пару лет. Н. Климонтович. Далее — везде

Вот как выглядит толкование этой идиомы в Словаре:

**ЗАМЕТИТЬ/ОТМЕТИТЬ В СКОБКАХ (что-л.)** *книжн.* сказать или написать что-л. не относящееся

к теме обсуждения, но вообще важное, *что осмысляется как обособление этого высказывания парным знаком препинания, указывающим на факультативность* ❖ *добавить что-л.* ☞ <...> за вечерним чаем на веранде Иван Дмитриевич становился слезлив, сентиментален и даже зачем-то рассказывал о таких преступлениях, которые не сумел раскрыть. Все это для мемуаров было совершенно лишним, но Сафонов понимал: хотя лирическая влага разжижает сюжет, ее можно отжать из текста лишь вместе с кровью героя. *Заметим в скобках*, что так он в итоге и поступил. Л. Юзефович. Дом свиданий • Не то тебя, скажу тебе, сгубило, / <...> не то, что — за печатями семью — / Елизавета Англию любила / сильней, чем ты Шотландию свою / (*замечу в скобках*, так оно и было); <...> Они тебе заделали свинью / за то, чему не видели конца / в те времена: за красотою лица. И. Бродский. 20 сонетов к Марии Стюарт

Все идиомы, содержащие слово *скобки*, в особенности это относится к идиоме *заметить/отметить в скобках* (что-л.) *книжн.*, часто встречаются в предложении, обособленном скобками.

5. Итак, мы рассмотрели четыре идиомы, содержащие слово *скобки* в русском языке, одна из них представлена в двух значениях. Интересно, как идиомы, включающие слово *скобки*, описаны в существующих современных фразеологических словарях. Словарь Молоткова [ФСРЯ 1986] содержит только одну идиому со словом *скобки*: в скобках — между прочим, попутно, кстати (сказать, заметить и т.п.). Словари Телии [Телия 1995, Телия 2006] не содержат идиом со словом *скобки*. Словарь Яранцева [Яранцев 1997] содержит одну идиому со словом *скобки*: в скобках — между прочим, кстати, попутно (сказать, заметить, упомянуть, напомнить и т.п.) (ср. описание этой идиомы в [ФСРЯ 1986]). В словаре Мокиенко [Мокиенко 1997] нет идиом со словом *скобки*. В словаре Лубенской [Лубенская 1997] представлены две идиомы со словом *скобки*, снабженные более точными и развернутыми толкованиями на английском языке: В СКОБКАХ сказать, заметить, прибавить, упомянуть и т.п. — (to note, add, say stc sth.) incidentally, as an aside from the main topic, и ВЫНОСИТЬ/ВЫНЕСТИ ЗА СКОБКИ — to separate a certain question, problem, occurrence etc from the context in which it belongs.

Таким образом, можно заключить, что эти идиомы недостаточно полно описаны в существующих словарях. Более полное и подробное описание, которое было представлено в настоящей статье, вошло в новый лексикографический источник.

## Литература

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Внутренняя форма идиом и проблема толкования // Известия АН. Серия литературы и языка, 1998. Том 57, № 1, с. 36–44.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О., Киселева К. Л., Козеренко А. Д. при участии М. М. Вознесенской и М. М. Коробовой, под редакцией А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики, М., 2007
4. Баранов А. Н., Вознесенская М. М., Добровольский Д. О., Киселева К. Л., Козеренко А. Д. Фразеологический объяснительный словарь русского языка, М., 2009
5. Добровольский Д. О. Образная составляющая в семантике идиом // ВЯ 1996, N 1.
6. Козеренко А. Д. Идиомы семантического поля ВАЖНОСТЬ — НЕВАЖНОСТЬ в русском языке // Труды Международного семинара Диалог'2006 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Москва, 2006. С. 248–251.

## Словари

- Лубенская 1997 — Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. М., 1997.
- Мокиенко 1997 — Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. М., 1997
- Телия 1995 — Т. С. Аристова, М. Л. Ковшова, Е. А. Рысеева и др.: под ред. В. Н. Телия. Словарь образных выражений русского языка. М., 1995
- Телия 2006 — Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий/ Отв. Ред. В. Н. Телия. М., 2006
- ФСРЯ 1986 — Фразеологический словарь русского языка / Под. ред. А. И. Молоткова. М., 1986.
- Яранцев 1997 — Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь-справочник: Ок. 1500 фразеологизмов. М., 1997